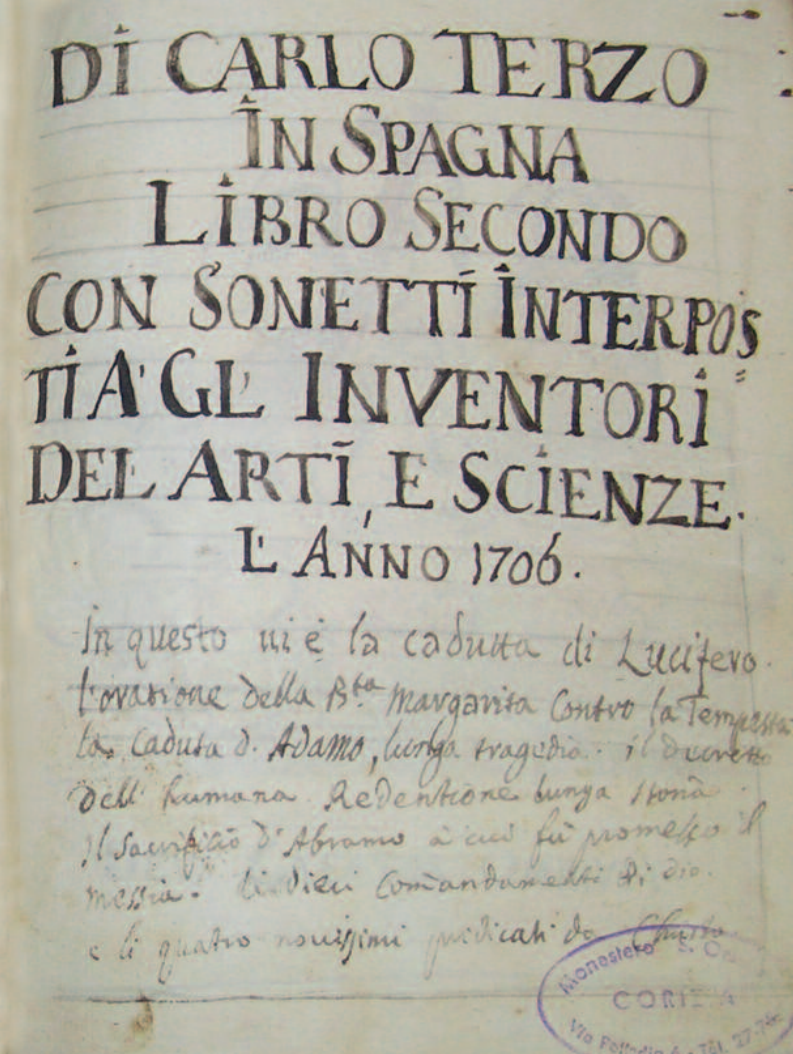




LUNARI  
pal  
2013



Giovanni Maria Marussig rappresenta un autentico caso nella storia della cultura goriziana e friulana, perché ci ha lasciato una serie di monografie straordinarie e singolari che sono a tutti gli effetti e nel contempo una memoria storica e uno strumento archivistico, d'ausilio agli storici di oggi, sulla lingua, la cultura e la vita del suo tempo.

Nacque a Gorizia nel 1641, da famiglia goriziana, e qui morì nel 1712. Frequentò le scuole dei Gesuiti nella sua città, quindi il seminario di Klagenfurt. A 28 anni fu nominato Cappellano del Convento di Santa Chiara in Gorizia e alcuni anni più tardi divenne anche confessore delle monache.

Nella sua vita non si segnalano grandi o gravi avvenimenti, certamente la terribile peste del 1682-1683 che si diffuse in Europa, lo segnò per tutta l'esistenza tanto da fargli produrre un saggio specifico, molto conosciuto e studiato, che resterà un caposaldo della letteratura goriziana della fine del XVII secolo.

In una trentina di anni produsse una notevole serie di monografie sulla storia locale, utilizzando come lingua predominante il friulano. Nei suoi libri manoscritti, custoditi in gran parte nella Biblioteca del Monastero delle Madri Misericordiose Orsoline di Gorizia ma anche nella Biblioteca Statale e Civica di Gorizia, egli descrive la grande storia del mondo con ingenuità e sproporzioni, incapacità di sintesi e con tutti i difetti della storiografia cinquecentesca e secentesca, ma quando si occupa della storia della sua città e della cronaca locale dimostra un'attenzione analitica e una curiosità veramente singolari.

Il suo linguaggio non è raffinato ma è certamente diretto e con poche parole, spesso sarcastiche, descrive, ammonisce, racconta e dipinge una società multiforme e complessa.

## ZENÁR

### 1 M PRIN DAL AN

2 M S. Basili il Grant

3 J Ss. Non dal Signor

4 V B. Agnula di Foligno

5 S S. Simon

### 6 D TRE RES

*"Pifania dutis li' fiestis puarta via"*

7 L S. Luziàn martir

8 M S. Severin abat

9 M S. Zulian martir

10 J S. Aldo eremit

11 V S. Paulin di Aquileja

12 S S. Margarita Bourgeoys  
*"A fà la caritàt no si diventa pùors"*

### 13 D S. Ilari vescul

14 L S. Feliz di Nola vescul

15 M S. Maur abat

16 M S. Marceli

17 J S. Antoni purzelut

18 V S. Liberada

19 S S. Mario martir

### 20 D Ss. Bastian e Fabian

*"S. Bastian cu' la viola in man"*

21 L S. Gnesa martir

22 M S. Vinzenz martir

23 M S. Raimont

24 J S. Franzesc di Sales

25 V S. Demetri

26 S S. Paula

### 27 D S. Agnula Merici

28 L S. Tomas di Aquin

29 M S. Costant

30 M S. Martina

31 J S. Zuan Bosco

*"I amìs si ju cognos tai bisujns"*



Africano  
Fù l'prim, che si facebbe  
vader la barba.



Abbanti fù l'Inventor di bondar li  
cappelli.

# FEVRÁR

- 1 V S. Inozent  
*"Fevrarut piez di dut"*
- 2 S Presentazion dal Signor Madona Candelora
- 3 **D S. Blas vescul** ☾
- 4 L S. Gilbert abat
- 5 M S. Agata
- 6 M S. Armant
- 7 J S. Genia Joiba grassa
- 8 V S. Onorat  
*"Val plui la fiesta in famea che no la sagra in tal borc"*
- 9 S S. Scolastica
- 10 **D S. Silvan** ☺
- 11 L Madona di Lourdes
- 12 M S. Damiàn martir Ultin di Carneval
- 13 M Ss. Fosca e Maura Li' sinisis
- 14 J S. Valentin
- 15 V S. Faustin vescul
- 16 S S. Zuliana
- 17 **D I DI QUARESIMA** S. Mariana ☾
- 18 L S. Simeon
- 19 M B. Corado Confalonieri  
*"Cul fa plasès tu aquistis amis, cul di la veritât nemis"*
- 20 M S. Dele
- 21 J S. Nora
- 22 V S. Margarita di Cortona
- 23 S S. Renzo  
*"In ogni ciasa 'l è la pas se il gial cianta e la gialina tas"*
- 24 **D II DI QUARESIMA** S. Dolfo vescul
- 25 L S. Vitorio ☺
- 26 M S. Romeo
- 27 M S. Gabriel da la Dolorada
- 28 J S. Romàn abat



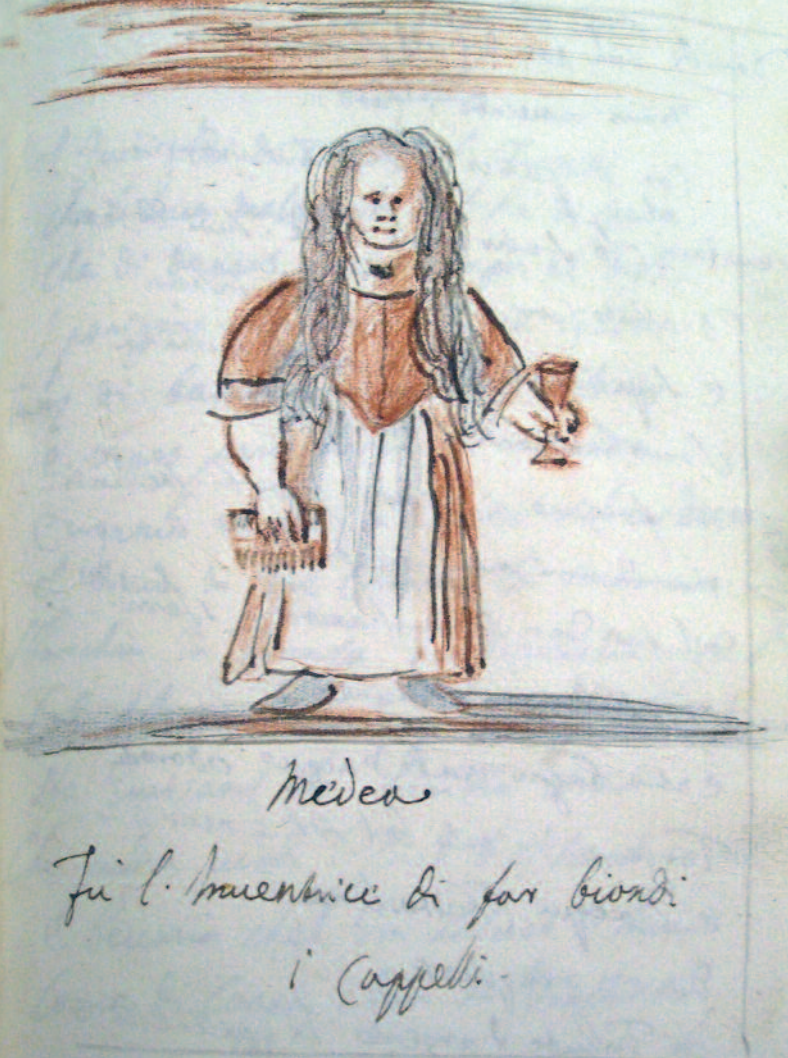


**Lis làgrimis plui bielìs  
son chês da la vît**

**Le lacrime più belle  
sono quelle della vite**

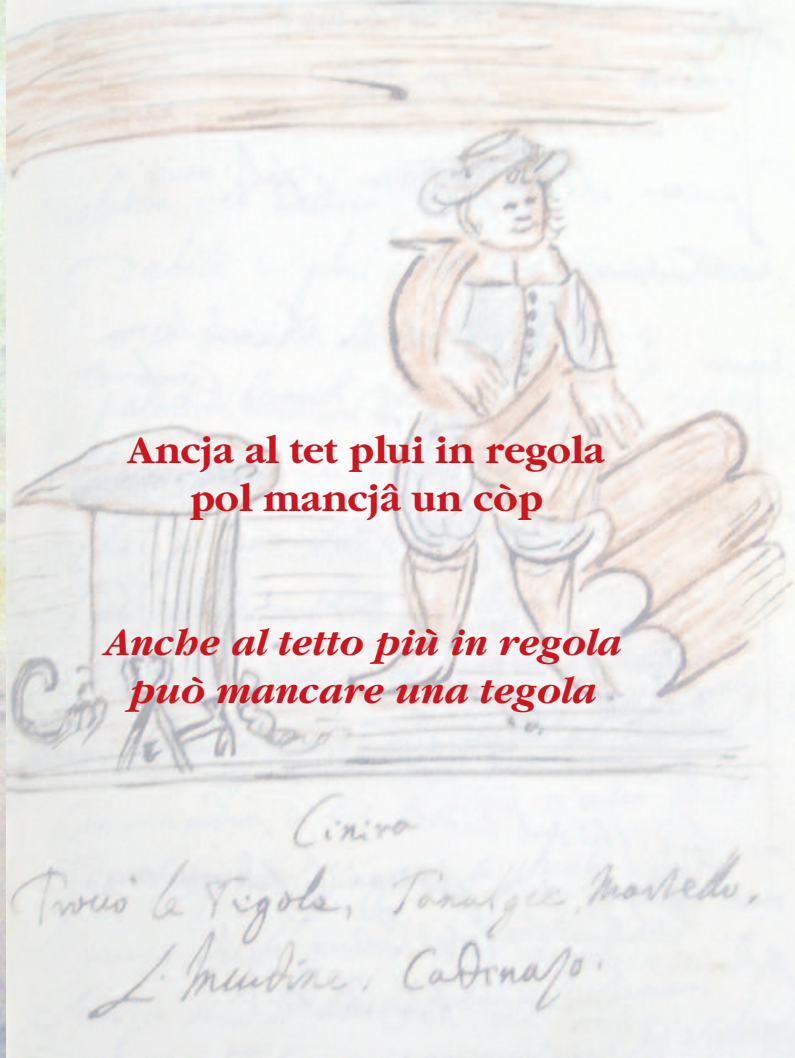
## MARZ

- |           |          |  |                   |
|-----------|----------|--|-------------------|
| 1         | V        | S. Albin vescul  |                   |
| 2         | S        | S. Quint   |                   |
| <b>3</b>  | <b>D</b> | <b>III DI QUARESIMA</b>  | S. Marin          |
| 4         | L        | S. Casimir   | ☾                 |
| 5         | M        | S. Adrian  |                   |
| 6         | M        | S. Ezio<br><i>"La veritat di fiesta o di disdivora come il ueli ven parsora"</i> |                   |
| 7         | J        | Ss. Perpetua e Felizita  |                   |
| 8         | V        | S. Zuan di Dio   |                   |
| 9         | S        | S. Franzesca Romana  |                   |
| <b>10</b> | <b>D</b> | <b>IV DI QUARESIMA</b>   | Ss. 40 martirs    |
| 11        | L        | S. Costantin   | ☹                 |
| 12        | M        | S. Massimilian   |                   |
| 13        | M        | S. Rugero  |                   |
| 14        | J        | S. Matilde   |                   |
| 15        | V        | S. Luisa   |                   |
| 16        | S        | Ss. Ilari e Tazian Patrons di Guriza   |                   |
| <b>17</b> | <b>D</b> | <b>V DI QUARESIMA</b>  | S. Patrizi vescul |
| 18        | L        | S. Salvador  |                   |
| 19        | M        | S. Jusef   | ☾                 |
| 20        | M        | S. Sandra  |                   |
| 21        | J        | S. Benedet<br><i>"La gialina che cianta, jâ fat l'uf"</i>                        |                   |
| 22        | V        | S. Tavian  |                   |
| 23        | S        | S. Fedel   |                   |
| <b>24</b> | <b>D</b> | <b>LI' PALMIS</b>  | S. Flavi          |
| 25        | L        | Nunziazion dal Signor  |                   |
| 26        | M        | S. Manuel  |                   |
| 27        | M        | S. Gusta   | ☺                 |
| 28        | J        | S. Sist  |                   |
| 29        | V        | S. Secont martir   |                   |
| 30        | S        | S. Zosim vescul<br><i>"L è mior un uf uè che la gialina domàn"</i>               |                   |
| <b>31</b> | <b>D</b> | <b>PASCA DAL SIGNOR</b>  | S. Guido abat     |



## AVRÍL

- 1 L LUNIS DAL AGNUL** S. Ugo vescul  
*"Ulif sut, us bagnas; ulif bagnat, us suts"*
- 2 M S. Franzesc di Paola
- 3 M S. Ricart
- 4 J S. Doro
- 5 V S. Irene martir
- 6 S S. Celestin
- 7 D PASCA BLANCIA** S. Ursulina
- 8 L S. Berto
- 9 M S. Maria di Cleofe
- 10 M S. Terenzi
- 11 J S. Stanislao
- 12 V S. Juli I papa  
*"La tristeria menà miseria, la miseria mena pedô, i pedô mangin ancja i vôi"*
- 13 S S. Marzio abat
- 14 D II DI PASCA** S. Licia
- 15 L S. Nastasia
- 16 M S. Bernardeta
- 17 M S. Elia
- 18 J S. Galdin
- 19 V S. Ema
- 20 S S. Sara martir
- 21 D III DI PASCA** S. Anselm vescul
- 22 L S. Italo
- 23 M S. Zorz martir
- 24 M S. Fedel
- 25 J S. Marc vanzelist**  
*"La fontana dal Lasciac ja 104 ains"*
- 26 V S. Alda
- 27 S S. Zita  
*"Fâ, savê fâ, e dâla d'intindi, son li' tre colonis dal mont"*
- 28 D IV DI PASCA** S. Vidal
- 29 L S. Caterina di Siena patrona da l'Europa
- 30 M S. Pio V papa



**Ancja al tet plui in regola  
pol mancjà un còp**

**Anche al tetto più in regola  
può mancare una tegola**

Cinira

*Truvio la Tegola, Tonalgia, Martello,  
L. Meudine, Cadonago.*

Cinira

*Truvio la Tegola, Tonalgia, Martello,  
L. Meudine, Cadonago.*

## MAJ

### 1 M S. Jusef artesan

2 J S. Atanasi vescul

3 V Ss. Jacum e Filip apuestui

4 S S. Floriàn martir

*"In ta' causis gi ulin tre robis: vè reson, podèla dî e cjatâ cui che la dedi"*

5 D **V DI PASCA** S. Agnul martir

6 L S. Judita

7 M S. Flavia

8 M S. Vitor

9 J S. Duili

10 V S. Antonin vescul

11 S S. Fabi

12 D **LA SENSA** S. Poldo Mandic frari

*"Se plof pa la Sensa, 40 dîs no' si sta senza"*

13 L La Madona di Fatima s. Gema

14 M S. Matia apuestul

*"Lavorà come che no' si ves mai di murì e vivi come che si ves simpri di murì"*

15 M S. Sofia

16 J S. Ubalt vescul

17 V S. Pascal Baylon

18 S S. Venanzi martir

19 D **PENTECOSTIS** S. Ivo

20 L S. Bernardin di Siena frari

21 M S. Gisela

22 M S. Rita di Cascia

23 J La Madona di Monsanta s. Flurinz

24 V La Madona dal ajut

25 S S. Gregori VII papa

26 D **Ss. TRINITAT** S. Filip Neri

27 L S. Agostin di Canterbury

28 M S. Milio martir

29 M S. Massimin

30 J S. Ferdinand III re

31 V Visitazion da la Madona

*"Se tu mangis lupins e tu si voltis, tu viodarâs qualchidun che mangia li' scusis"*



FONDAZIONE  
Cassa di Risparmio di Gorizia



CENTRO PER LA CONSERVAZIONE  
E PER LA VALORIZZAZIONE  
DELLE TRADIZIONI POPOLARI  
DI BORGO SAN ROCCO - GORIZIA



Cassa Rurale ed Artigiana  
di Lucinico Farra e Capriva





## ZUIN

- |    |   |  |   |
|----|---|--|---|
| 1  | S | S. Justin martir<br><i>"Li' feminis son come li' bisteche: plui si lis bat e miôr diventin"</i>                |   |
| 2  | D | <b>CORPUS DOMINI</b> Fiesta da la Republica - S. Marcellin   |   |
| 3  | L | S. Clotilde  |   |
| 4  | M | S. Quirin vescul   |   |
| 5  | M | S. Bonifazi vescul   |   |
| 6  | J | S. Norbert frari   |   |
| 7  | V | S. Roberto frari   |   |
| 8  | S | Ss. Prim e Felician martirs  | ☹ |
| 9  | D | <b>S. Efrem</b>  |   |
| 10 | L | B. Guido di Cortona  |   |
| 11 | M | S. Barnaba apuestul  |   |
| 12 | M | S. Onofri  |   |
| 13 | J | S. Antoni di Padua   |   |
| 14 | V | S. Liseo<br><i>"Lagrimis di feminis, sudôr di cjaval e vaî di plevan no 'l è di crodi, ch'al è dut ingjan"</i> |   |
| 15 | S | Ss. Vit e Modest   |   |
| 16 | D | <b>S. Aurelian</b>   | ☹ |
| 17 | L | S. Ranieri   |   |
| 18 | M | S. Marina  |   |
| 19 | M | S. Gervas  |   |
| 20 | J | S. Silveri papa  |   |
| 21 | V | S. Luis Gonzaga  |   |
| 22 | S | S. Tomàs Moro  |   |
| 23 | D | <b>B. Lanfranc vescul</b>  | ☺ |
| 24 | L | S. Zuan Batista martir   |   |
| 25 | M | S. Vilielmo abat<br><i>"A cui che no' i fasin dul li' bestis no' i fasin dul nancia i cristians"</i>           |   |
| 26 | M | S. Dolfo   |   |
| 27 | J | S. Ziril Alessandrino vescul   |   |
| 28 | V | S. Tilio   |   |
| 29 | S | Ss. Pieri e Pauli apuestui e martirs   |   |
| 30 | D | <b>S. Lucina</b>   | ☹ |





**No l'è cul dî mêl  
che il dolcòr ven in bocia.**

**Non è col dire miele, miele  
che la dolcezza viene in bocca**





## LUJ

- |           |          |  |   |
|-----------|----------|--|---|
| 1         | L        | S. Dino  |   |
| 2         | M        | S. Oton vescul<br><i>"Dôs feminis e un'ocja fâsin un marcjât"</i>                                      |   |
| 3         | M        | Perdòn da la Madona di Barbana s. Tomàs apuestul   |   |
| 4         | J        | S. Nadàlia   |   |
| 5         | V        | S. Antoni Zacarìa  |   |
| 6         | S        | S. Maria Goretti   |   |
| <b>7</b>  | <b>D</b> | <b>S. Eda</b>  |   |
| 8         | L        | S. Adrian  | ☹ |
| 9         | M        | S. Veronica Zuliani  |   |
| 10        | M        | S. Pio I di Aquileja papa  |   |
| 11        | J        | S. Benedet   |   |
| 12        | V        | Ss. Ermacora e Fortunat Patrons dal Friul e Venezia Julia  |   |
| 13        | S        | S. Enrico<br><i>"La femina lê il paradîs dal cuarp, il purgatori da la borsa, l'infîâr da l'anima"</i> |   |
| <b>14</b> | <b>D</b> | <b>S. Camilo</b>   |   |
| 15        | L        | S. Bunaventura   |   |
| 16        | M        | Madona dal Carmelo   | ☾ |
| 17        | M        | S. Lessio  |   |
| 18        | J        | S. Federic   |   |
| 19        | V        | S. Rina  |   |
| 20        | S        | S. Aurelio   |   |
| <b>21</b> | <b>D</b> | <b>S. Lurinz frari</b>   |   |
| 22        | L        | S. Maria Madalena  | ☺ |
| 23        | M        | S. Brigida di Svezia   |   |
| 24        | M        | S. Cristina martir<br><i>"No' si crot se no' si prova"</i>   |   |
| 25        | J        | S. Jacum apuestul  |   |
| 26        | V        | Ss. Ana e Joachin  |   |
| 27        | S        | S. Liliana   |   |
| <b>28</b> | <b>D</b> | <b>Ss. Cels e Nazàr</b>  |   |
| 29        | L        | S. Marta di Betania  | ☾ |
| 30        | M        | S. Pier Crisologo  |   |
| 31        | M        | S. Ignazi di Lojola  |   |





# AGÒST

- 1 J S. Alfons di Liguori  
*"La prima ploia di agòst rinfrescia il bosc"*
- 2 V Perdòn di Assisi
- 3 S S. Lidia
- 4 D S. Zuan M. Vianney**
- 5 L La Madona da la nef s. Osvalt
- 6 M Trasfigurazion dal Signor 
- 7 M S. Meni di Guzman
- 8 J S. Gaetan
- 9 V S. Romàn martir  
*"Cu l'art e cul ingjan si vif dome mies an, cu l'art e la bausia si manten la massaria"*
- 10 S S. Lurinz martir
- 11 D S. Clara di Assisi**
- 12 L S. Macari
- 13 M B. Marc di Avian
- 14 M S. Alfredo vescul 
- 15 J LA MADONA ASSUNTA**
- 16 V S. ROC Patron dal nostri borc  
*"Par San Roc, il fantat cul floc"*
- 17 S S. Scjefin di Ungheria
- 18 D S. Elena**
- 19 L S. Marian eremit
- 20 M S. Bernart abat
- 21 M S. Pio X papa 
- 22 J La Madona Regina
- 23 V S. Rosa da Lima
- 24 S S. Bartolomìo apuestul
- 25 D S. Luis IX re**
- 26 L S. Sandri
- 27 M S. Monica
- 28 M S. Agostìn vescul 
- 29 J S. Dolfo
- 30 V S. Feliz Martir
- 31 S S. Aristide  
*"Vâl plui un magri justament che no una grassa sentenza"*



Bœchio

Trovò l'arte del calzolaio.



Scarpa bèn fâta,  
biela çavâta

Scarpa ben fatta  
bella ciabatta

Bœchio

Trovò l'arte del calzolaio.

## SETÈMBAR

**1 D S. Gidio abat**

2 L S. Elpidi abat

3 M S. Gregòri il Grant

4 M S. Rosalia

5 J S. Lurinz Giustiniani

*"Intant che i litiganz tirin la vacja un pai cuars e un pa la coda i avocas molzin"*



6 V S. Eva martir

7 S S. Regina La Madona di Barbana

**8 D La Natività da la Madona**

9 L S. Sergio I papa

10 M S. Nicolò di Tolentin

11 M S. Teodora

12 J Non di Maria



13 V S. Zuan Crisostomo

14 S Santa Cros

*"Par Santa Cros pan e coculis"*

**15 D La Madona Dolorada**

16 L Ss. Cornèli e Ciprian

17 M S. Roberto Bellarmino

18 M S. Sofia

19 J S. Zenàr vescul

*"516 ains da la costruzion da la glesia di San Roc"*



20 V S. Eustachi martir

21 S S. Mateo vanzelist

**22 D S. Maurizi martir**

23 L S. Lino papa

24 M S. Pacific frari

*"Gialina vecia no' fas us"*

25 M S. Aurelia

26 J Ss. Cosma e Damian martirs

27 V S. Vinzenz di Paoli



28 S S. Venceslau martir

**29 D Ss. Michel, Gabriel e Rafael Arcagnui**

30 L S. Francesc Borgia

*"La perpetua il prin an dis: li' gjalinis dal plevan; il secont: li' nostris gjalinis; il tiars: li' mès gjalinis"*



FONDAZIONE  
Cassa di Risparmio di Gorizia



CENTRO PER LA CONSERVAZIONE  
E PER LA VALORIZZAZIONE  
DELLE TRADIZIONI POPOLARI  
DI BORGO SAN ROCCO - GORIZIA



Cassa Rurale ed Artigiana  
di Lucinico Farra e Capriva





Annajimandro ritrouo'  
L. Hologio di balen l'hore



Antione fu l' primo, che trouage la mu-  
sica.

## OTÒBAR

- |    |   |   |    |
|----|---|---|----|
| 1  | M | S. Teresia dal B. Gesù<br><i>"Mior un mus che tiri che no un cjaual restif"</i>       |    |
| 2  | M | Ss. Agnui custodis  |    |
| 3  | J | S. Edmont   |    |
| 4  | V | S. Franzesc di Assisi Patron da l'Italia  |    |
| 5  | S | S. Placit martir  | ☹️ |
| 6  | D | <b>S. Bruno abat</b><br><i>"101 ains da la dedicazion dal Seminari"</i>               |    |
| 7  | L | La Madona dal rosari  |    |
| 8  | M | S. Demetri martir   |    |
| 9  | M | S. Dionis vescul  |    |
| 10 | J | S. Daniel Comboni   |    |
| 11 | V | B. Zuan XXIII papa  |    |
| 12 | S | S. Serafin frari  | ☾  |
| 13 | D | <b>S. Romul vescul</b>  |    |
| 14 | L | S. Calist papa  |    |
| 15 | M | S. Teresa d'Avila<br><i>"Ognidun tira l'aga al so mulin"</i>                          |    |
| 16 | M | S. Edvige di Slesia   |    |
| 17 | J | S. Ignazi di Antiochia  |    |
| 18 | V | S. Luca vanzelist   |    |
| 19 | S | S. Laura  | ☺️ |
| 20 | D | <b>S. Irene dal Portugàl</b>  |    |
| 21 | L | B. Carlo I d'Asburgo  |    |
| 22 | M | B. Zuan Pauli II papa   |    |
| 23 | M | S. Zuan di Capestrano   |    |
| 24 | J | S. Enzo<br><i>"Cui che presta bès al sior piart i bès e l'onòr"</i>                   |    |
| 25 | V | S. Daria martir   |    |
| 26 | S | B. Damian   |    |
| 27 | D | <b>S. Varisto papa</b>  | ☾  |
| 28 | L | Ss. Simon e Juda apuestui   |    |
| 29 | M | S. Onoràt   |    |
| 30 | M | S. Lucan<br><i>"L'è mjòr che si sgrumi un país pluitost che si piardi una usanza"</i> |    |
| 31 | J | S. Quintin martir <b>40 ains dal "Centro"</b>   |    |



**Fin a San Martin stà mior  
il sorc intal ciamp  
che intal mulin**

**Fino a San Martino  
sta meglio il grano al campo  
che al mulino**

*Sibonio*

*Fil tipo che troualle l' modo &  
malinar l' Frumentis.*

*Sibonio*

*Fil tipo che troualle l' modo &  
malinar l' Frumentis.*

## NOVÈMBAR

- |    |   |   |   |
|----|---|---|---|
| 1  | V | <b>DUC I SANZ</b>   |   |
| 2  | S | Duc i muarz<br><i>"Si cianta il Requiem"</i>  |   |
| 3  | D | <b>S. Just</b>  | ☹ |
| 4  | L | S. Carlo Borromeo vescul  |   |
| 5  | M | Ss. Lisabeta e Zacaria  |   |
| 6  | M | S. Beatriz  |   |
| 7  | J | S. Nesto  |   |
| 8  | V | S. Gofret vescul  |   |
| 9  | S | S. Oreste martir  |   |
| 10 | D | <b>S. Leon il Grant</b> Festa di Ringraziament - Premi San Roc  | ☾ |
| 11 | L | S. Martin vescul<br><i>"Par San Martin ogni most 'l è vin"</i>  |   |
| 12 | M | S. Renato vescul  |   |
| 13 | M | S. Diego  |   |
| 14 | J | S. Giocont  |   |
| 15 | V | S. Berto il Grant   |   |
| 16 | S | S. Margarita regina<br><i>"La vita 'l è un rigadin: un fil blanc e un turchin"</i>  |   |
| 17 | D | <b>S. Lisabeta d'Ungheria</b>   | ☺ |
| 18 | L | S. Odon abat  |   |
| 19 | M | S. Matilde  |   |
| 20 | M | S. Otavi  |   |
| 21 | J | Madona da la salut  |   |
| 22 | V | S. Cecilia martir   |   |
| 23 | S | S. Clement papa<br><i>"Uarditi da la ploja, dal vint, dal frari fûr dal convent, dal sior nasût puorin e da la femina che fevela latin"</i> |   |
| 24 | D | <b>CRISTO RE</b> S. Firmina martir  |   |
| 25 | L | S. Catarina d'Alessandria   | ☾ |
| 26 | M | S. Lenart di Porto Maurizio frari   |   |
| 27 | M | S. Valeriàn martir  |   |
| 28 | J | S. Jacum  |   |
| 29 | V | S. Livia  |   |
| 30 | S | S. Drea apuestul<br><i>"Par San Drea il purzel su la brea"</i>  |   |



*Anistotele  
Fu'l primo che faceva libranio.*

Le Madri Misericordiose Orsoline giunsero a Gorizia l'8 aprile del 1672 e furono accolte dalla cittadinanza con grande gioia, venendo condotte in carrozza a visitare tutte le chiese della città. Come narrano le cronache del Monastero *"furono accolte dalle due sorelle Bonse con somma allegrezza (...) la superiora domandò di vedere il monastero (...) fu menata nell'altre due camere, cucina, sottoportico, e finalmente sul granaio, essa attendeva a dimandare dove fosse il monastero; li fu finalmente detto, non esser altra fabbrica, che un pezzetto dove erano le Celle fatte fabbricare dal padre Gullini, le quali non erano ancora coperte; ma che si fabbricherebbe. Restò la superiora, e le Religiose stupite, ed affannate a questo incontro, massime a vedersi anche costrette d'andar a dormire sul granaio"*.

La prima superiora, madre Lambertina de Paoli, dopo la prima fase di smarrimento, aprì comunque un educando conforme alla regola di Sant'Angela Merici. Furono accolte sette bambine e ospitate nel granaio.

Fu aperta anche la cosiddetta "Scuola di fuori" cioè alcune classi esterne nelle due stanze delle sorelle Bonsi al primo piano e nel sottoportico. In breve termine la scuola toccò le cento allieve, ma il problema della lingua era notevole in quanto delle sei suore solo una parlava l'italiano per insegnare il catechismo, a leggere e scrivere.

Nei secoli il convento è stato un punto di riferimento per la città di Gorizia sia dal punto di vista spirituale che culturale, anche nei complessi anni del primo conflitto mondiale. Oggi conserva la memoria e la storia di questa gloriosa istituzione attraverso un archivio perfettamente conservatosi e da pochi anni riordinato, si può definire un vero e proprio *unicum* della città, anche per la preziosa presenza dei "Registri delle cronache" che raccontano con vivacità e importanti particolari le vicende interne del convento ma in modo particolare i grandi avvenimenti che hanno coinvolto la città di Gorizia e l'Impero Asburgico.

## DIZÈMBAR

- |    |          |  |   |
|----|----------|--|---|
| 1  | <b>D</b> | <b>I DI AVENT</b> S. Eligio vescul<br><i>"Val plui un vizin vizin che no un fradi lontan"</i>  |   |
| 2  | L        | S. Cromazi di Aquileja vescul  |   |
| 3  | M        | S. Franzesc Saveri   | ☹ |
| 4  | M        | S. Barbara martir  |   |
| 5  | J        | S. Saba abat   |   |
| 6  | V        | S. Nicolò di Bari vescul   |   |
| 7  | S        | S. Ambros vescul   |   |
| 8  | <b>D</b> | <b>II DI AVENT</b> Madona Imacolada  |   |
| 9  | L        | S. Valeria martir<br><i>"No val vendi il cjôt par comprà il purzel"</i>  | ☹ |
| 10 | M        | Madona di Loreto   |   |
| 11 | M        | S. Damas papa  |   |
| 12 | J        | S. Malia martir  |   |
| 13 | V        | S. Luzia Patrona dal coro  |   |
| 14 | S        | S. Pompeo vescul   |   |
| 15 | <b>D</b> | <b>III DI AVENT</b> S. Silvia  |   |
| 16 | L        | S. Albina  |   |
| 17 | M        | S. Lâzar di Betania<br><i>"L'agnel umil teta dôs maris, chel sofistic nancja la sô"</i>  | ☺ |
| 18 | M        | S. Grazian   |   |
| 19 | J        | S. Dario martir  |   |
| 20 | V        | S. Macàri  |   |
| 21 | S        | S. Pieri Canis   |   |
| 22 | <b>D</b> | <b>IV DI AVENT</b> S. Remo   |   |
| 23 | L        | S. Vitoria   |   |
| 24 | M        | S. Irma  |   |
| 25 | <b>M</b> | <b>NADAL DI NOSTRI SIGNOR</b><br><i>"Par Nadal un pas di gial, par l'ultin dal an un pas di cian, pa la Pifania un pas di stria"</i> | ☹ |
| 26 | <b>J</b> | <b>S. Scjefin martir</b>   |   |
| 27 | V        | S. Zuan vanzelist apuestul   |   |
| 28 | S        | Ss. Inozenz martirs  |   |
| 29 | <b>D</b> | <b>Santa Famea di Nazaret</b> S. Davit re  |   |
| 30 | L        | S. Eugeni vescul   |   |
| 31 | M        | S. Silvestri papa<br><i>"Si cianta il Te Deum"</i>   |   |

## FESTE, FESTIVITÀ E DATE DA RICORDARE NEL 2013

- 1 gennaio:** *Capodanno* - "Veni Creator Spiritus" - Offerta del sale, S. Messe alle ore 8.30 e 10.30.  
**6 gennaio:** *Epifania del Signore* - solenne pontificale cantato alle ore 10.30.
- 13 febbraio:** *Mercoledì delle ceneri* - "Astinenza e digiuno", S. Messa alle ore 18.00.
- 24 marzo:** *Domenica delle Palme* - "Processione e benedizione degli ulivi", S. Messe alle ore 8.30 e 10.30.  
**28 marzo:** *Giovedì Santo* - "Lavanda dei piedi e riposizione del Santissimo", S. Messa alle ore 20.00, segue la veglia in chiesa.  
**29 marzo:** *Venerdì Santo* - "Solenne azione liturgica, lettura della Passione secondo Giovanni, bacio della croce e canti della tradizione", celebrazioni alle ore 15.00 e alle 19.00, alle ore 21.00 via Crucis cittadina.  
**30 marzo:** *Sabato Santo* - "Solenne Veglia di Pasqua, benedizione dell'acqua e del fuoco nuovo", S. Messa cantata alle ore 21.00.  
**31 marzo:** *Domenica di Pasqua* - "Plurisecolare processione del Resurrexit" alle ore 9.30, celebrazioni alle ore 8.30 "Messa dell'aurora" e alle 10.15 solenne pontificale cantato. Incontro sul sagrato per gli scambi augurali e il "brindisi del ritorno".
- aprile:** **Inizio delle celebrazioni per i quarant'anni del "Centro per le Tradizioni".**
- 19 maggio:** *Pentecoste* - S. Messa alle ore 8.30 e solenne pontificale cantato alle ore 10.30.  
**2 giugno:** *Corpus Domini* - solenne concelebrazione eucaristica in Cattedrale presieduta dall'Arcivescovo e processione per le vie cittadine, S. Messa alle ore 20.00.  
**17 giugno:** *Festa della "Madonna del Pero"* a Malborghetto e inizio dei campi scuola estivi, S. Messa alle ore 11.00.  
**29 giugno:** *Solennità dei Ss. Pietro e Paolo*, 55° anniversario di sacerdozio di mons. Ruggero Dipiazza, S. Messa solenne alle ore 19.00.
- 9-18 agosto:** *513<sup>a</sup> Sagra di Borc S. Roc.*  
**11 agosto:** *Rassegna internazionale "dai scampanotadors"* - XXXVIII edizione, con inizio alle ore 15.30.  
**16 agosto:** *Festa Patronale di San Rocco*, consegna del Premio "Mattone su Mattone" XXVII edizione, S. Messa alle ore 8.30 e solenne pontificale cantato alle ore 10.30.
- 6 ottobre:** *Festa delle famiglie e degli anniversari di matrimonio*, S. Messa alle ore 10.30.  
**31 ottobre:** **40° anniversario dalla fondazione del "Centro per le Tradizioni".**
- 2 novembre:** *Solenne Messa da requiem cantata* a ricordo di tutti i fedeli defunti alle ore 18.00.  
**10 novembre:** *Festa del Ringraziamento*, solenne pontificale cantato alle ore 10.30, benedizione delle macchine agricole e operatrici, proclamazione e consegna del "Premio San Rocco" XL edizione, offerta dei prodotti agricoli e dell'artigianato.  
**24 novembre:** *Solennità di Cristo Re* - "Parrocchiando", mostra delle iniziative svolte nella parrocchia durante l'anno, S. Messe alle ore 8.30 e 10.30.
- 8 dicembre:** *Festa dell'Immacolata* - S. Messe alle ore 8.30 e 10.30 - "Il purzel su la brea".  
**13 dicembre:** *Santa Lucia* Compatrona del Borgo e Patrona della Corale borghigiana. Solenne celebrazione cantata alle ore 18.00.  
**24 dicembre:** *Solenne Veglia di Natale* alle ore 23.15, S. Messa "in nocte" a mezzanotte. All'uscita scambi ben augurali e offerta del tradizionale brulè.  
**25 dicembre:** *Natale del Signore*, solenni pontificali cantati alle ore 8.30 e alle 10.30.  
**31 dicembre:** *Solenne "Te Deum" di Ringraziamento* alle ore 19.00.

Il 2013 è l'anno del 40<sup>esimo</sup> anniversario di vita del Centro per la Conservazione e Valorizzazione delle Tradizioni Popolari di Borgo S. Rocco. Un grazie per il raggiungimento di questo traguardo va al nostro volontariato, ai nostri fondatori, a tutti i nostri predecessori ed ai valori che li hanno ispirati, tra i quali mi piace ricordare la tolleranza nei confronti delle culture e lingue dei popoli che da sempre hanno abitato ed abitano il nostro Borgo. E' prendendo spunto da questi valori che quest'anno il Consiglio Direttivo del Centro augura a tutti un sereno 2013 nel segno del dialogo, del confronto con gli altri e dell'apertura a nuove idee che contribuiscano all'unione tra tutti noi nelle nostre diversità.

**Il presidente  
Marco Lutman**

Quest'anno il "Lunari" di Borgo San Rocco avrà come tema monografico le immagini tratte da un libro manoscritto inedito dal sacerdote Giovanni Maria Marussig, cappellano e confessore delle monache di Santa Chiara, intitolato "Di Carlo Terzo in Spagna Libro Secondo con sonetti interposto a gl'inventori del Arti e Scienze l'Anno 1706" e conservato nell'Archivio Storico delle Madri Misericordiose Orsoline di Gorizia.

Le immagini degli inventori delle arti e dei mestieri (per un totale di diciassette immagini) ci accompagneranno lungo il 2013.

Qui di seguito i testi che descrivono le immagini. Sono state mantenute le diciture originali del Marussig.

Nei mesi di marzo, maggio, luglio, settembre e novembre all'immagine del mestiere verrà affiancato un proverbio in lingua friulana.

**GENNAIO:** *Di Carlo Terzo in Spagna Libro Secondo con sonetti interposto a gl'inventori del Arti e Scienze l'Anno 1706, frontespizio del libro di Giovanni Maria Marussig.*

**FEBBRAIO:** *Africano fù l'primo che si facesse rader la barba. Abbanzi fù l'inventor di tonzar li capelli.*

**MARZO:** *Noè li primo Inventor di piantar le viti.*

**APRILE:** *Medea fù l'inventrice di far biondi i capelli. Carcidue fu li primo inventor di cavar i denti.*

**MAGGIO:** *Cinira provò le tigola, tonalgie, martello, li incudine, Cadinazzo.*

**GIUGNO:** *Anno Egitio fù li primo inventor di fare i forni per cuocere li pane. Artico fù l'Inventor della polenta.*

**LUGLIO:** *Aristeo Re trovò l'uso del Api e di fare li miele.*

**AGOSTO:** *Anacarso trovò la Ruota per far Vasi di Terra. Curialo fù li primo che facisse i mattoni.*

**SETTEMBRE:** *Boëtio trovò l'arte del Calzolaio.*

**OTTOBRE:** *Anassimandro ritrovò L'Hologio di batter l'hore. Anfione fù li primo che trovasse la musica.*

**NOVEMBRE:** *Pilunio fù li primo che trovasse li modo di macinar li Frumento.*

**DICEMBRE:** *Aristotele fù li primo che facesse libreria.*

Vanni Feresin

*In copertina:* la chiesa di San Rocco di Giovanni Maria Marussig  
*Testi e ideazione:* a cura di Vanni Feresin e Laura Madriz Macuzzi  
*Immagine:* Archivio storico Monastero Madri Misericordiose Orsoline  
*Traduzioni in friulano:* a cura di Renato Madriz  
*Correttore di bozze:* Giuseppe Marchi  
*Logo 40 anni "Centro per le Tradizioni" a cura di Marco Salateo*  
*Stampa:* Grafica Goriziana, Gorizia 2012



FONDAZIONE  
Cassa di Risparmio di Gorizia



CENTRO PER LA CONSERVAZIONE  
E PER LA VALORIZZAZIONE  
DELLE TRADIZIONI POPOLARI  
DI BORGO SAN ROCCO - GORIZIA



Cassa Rurale ed Artigiana  
di Lucinica Farra e Capriva

